

Techniques &
architecture

Intérieurs Intensité
Dense spaces

M 02664 - 481 - F - 25,00 € - RD



PRINTED IN FRANCE

jeanmichelplace

Belgique 26 € Luxembourg 26 € Italie 25 € Prof. Cont. 25 €
Espagne 25 € Portugal 25 € France 25 € Royaume-Uni 25 €
Autres pays 25 €

481

Précision chirurgicale

Surgical precision

Clinique + habitation, Hiroshima (Japon)

Clinic + housing, Hiroshima (Japan)





► La M-Clinic abrite un programme mixte comprenant une clinique ophtalmologique et un logement pour les propriétaires. Elle est située dans un faubourg d'Hiroshima, non loin de la mer, entre une gare et une rivière. Sa présence incisive en fait un repère dans ce quartier.

Il n'y a pas au Japon une distinction aussi forte qu'en Occident entre le public et le privé. La mixité des programmes tend à s'y généraliser. Par tradition, la maison rurale japonaise réunissait une ou plusieurs activités commerciales (au XVII^e siècle les maisons-auberges-pharmacies, ou la maison de ville *machiya*). La maison japonaise présente souvent trois sols successifs: un sol minéral ou en terre battue pour les activités rurales, un sol en parquet ou bambou pour les échanges, l'artisanat et la réception et un sol en tatamis pour le logement.

Le mode d'organisation va de pair avec la densité historique de l'habitat. Aujourd'hui l'étalement des villes conduit à limiter les temps de transport en regroupant le logement et le travail. Ainsi, depuis quelques années se développent des programmes

► *The M-Clinic hosts a mixed programme including an ophthalmological clinic and lodging for the owners.*

It is located in a Hiroshima suburb between a train station and a river. Its incisive presence is a landmark in this neighbourhood.

In Japan there isn't the same distinction between public and private as in the Occident. Mixed projects are spreading. Traditionally, the rural Japanese house grouped one or more commercial activities (see the houses-inns-pharmacies of the 17th century or the Machiya row house).

The Japanese house often has three successive floors: a mineral or trodden earth floor for rural activities, a parquet or bamboo floor for exchanges, cottage industry and receptions and a mat floor for lodging. This method of organisation goes

■ **Katsufumi Kubota, Kazuya Toizaki, Yuko Mishima** architectes/architects
Commande privée/private client

■ SHON terrain/habitable land area: 339 m²
Surface au sol/ground floor area: 191,50 m²
Surface habitable/gross area: 562 m² dont sous-sol/
basement: 55 m²; clinique RDC/ground floor clinic: 181,50 m²
et étage/first floor: 165 m²; logement/lodging: 160,60 m²
Equivalent coût/equivalent cost: 1 050 000 dollars
Date de livraison/completion date: février 2005

photos Jean-Louis Tornato

↕ Dans un micro-immeuble d'un faubourg d'Hiroshima, à 10 km du centre ville, sont superposés une clinique et un logement. Le soubassement est en béton, la superstructure en ossature métal.

A micro building combines a clinic and lodging in a Hiroshima suburb 10 km from the city centre. It has a concrete basement and metal frame superstructure.

de S.O.H.O (Small Office Home Office), logements collectifs ou individuels incluant l'espace de travail. **La M-Clinic s'élève sur 4 niveaux.** Un sous-sol technique avec les vestiaires du personnel; au rez-de-chaussée, le hall d'accueil de la clinique et le garage caché derrière un panneau coulissant se fondant dans la façade en tôle. Le hall d'entrée ouvrent sur une allée latérale et un bassin donnant air et lumière à ce paysage confiné.

Les espaces des différents programmes sont répartis selon la distinction très japonaise du caché/dévoilé dont parle Augustin Berque. Deux éléments forts et visuellement opposés coexistent: une partie intégralement vitrée, ouverte sur la ville, aux deux premiers niveaux, pour les espaces de réception et de relaxation de la clinique. Au dernier niveau, les espaces communs du logement (séjour cuisine-repas, patio et pièce à tatamis). La partie opaque en tôle argentée abrite

les salles d'opérations de la clinique et en partie haute les parties privatives du logement (chambres, salle de bains).

Dans la partie clinique, les espaces intérieurs sont blancs afin de dématérialiser l'espace et d'effacer ses limites mais aussi pour signifier l'asepsie. Les liaisons sols/murs et sols/plafonds sont arrondies pour leur nettoyage. Les dispositifs sont intégrés: automatisation des portes, asepsie des accès. Les espaces ouverts sont organisés par des éléments fonctionnels situés en partie centrale. La structure, comme souvent au Japon, est composée d'un soubassement en béton et d'une superstructure à ossature métallique. Les parties vitrées sont fixes, l'aération se faisant par des lamelles en verre inclinables en façade. Des ailerons en métal servent de brise-soleil, leur expressivité figure l'énergie vitale du bâtiment. Ils évoquent l'*engawa* qui entoure la maison traditionnelle, transition entre intérieur et extérieur.

hand in hand with the historical density of lodgings. Today, the spreading of cities results in lodging and work being grouped to limit travel time. Consequently, over the past few years S.O.H.O. (Small Office Home Office) projects of collective or individual lodgings including the work area have developed.

The M-Clinic has four levels.

A technical basement includes personnel lockers, while on the ground floor there is a reception lobby for the clinic and a garage hidden behind a sliding panel that blends into the sheet metal façade. The lobby and a discrete access to the lodging on the second floor open onto a lateral alley that provides air and light to this confined landscape.

The areas for the different programmes are divided up according to the very Japanese tradition of hidden/revealed (see Augustin Berque).

There are two strong and visually opposed elements: an integrally glazed part that is open to the city on the first two levels for the clinic's reception and relaxation areas.

The common lodging areas (living room, kitchen-dining area, patio and mat room) are on the top floor.

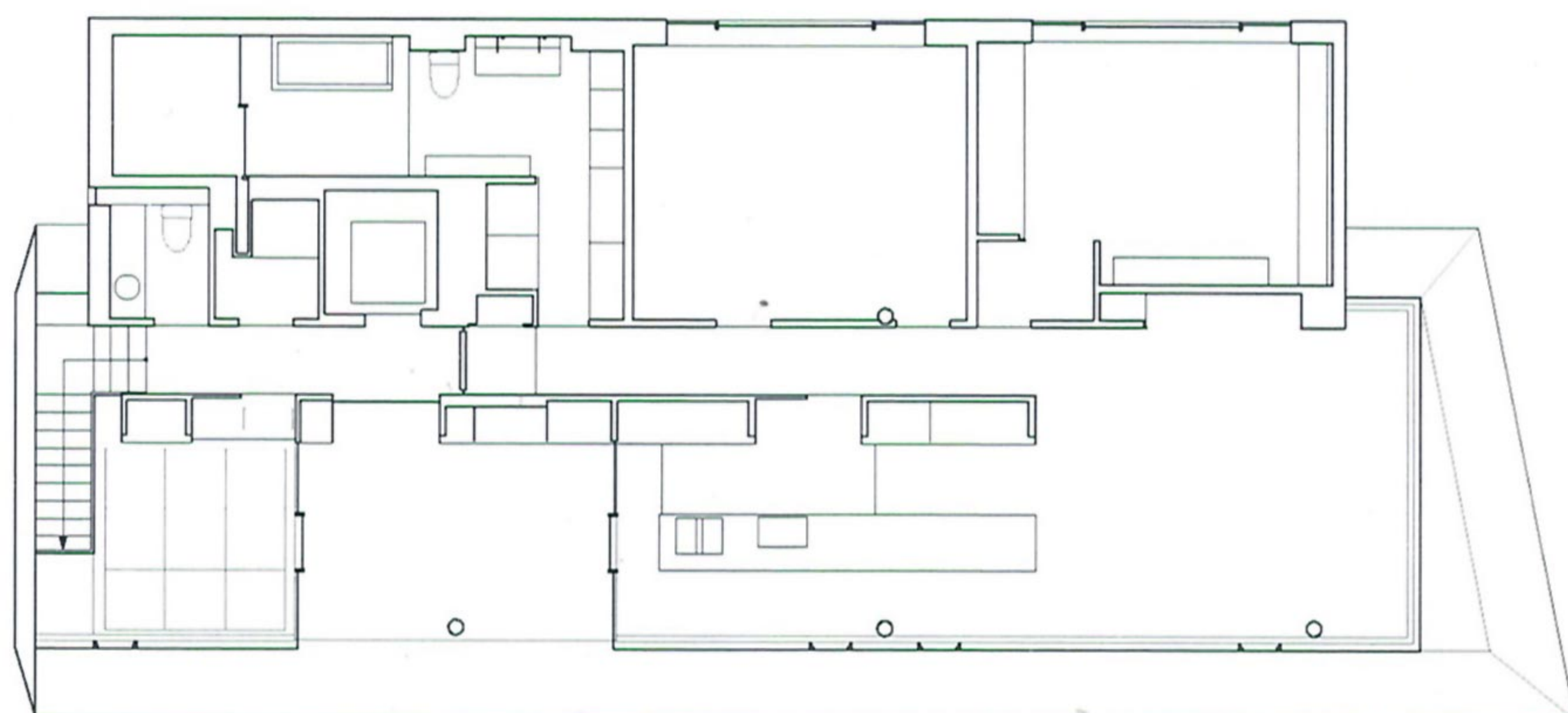
The opaque part in silvery sheet metal houses the clinic's operation rooms and, in the upper part, the private lodging areas (bedrooms and bathroom).

In the clinic part, the interior areas are white to dematerialise the space and vanish its limits as well as to represent an aseptic state. The floor/walls and floor/ceiling junctions are rounded to facilitate cleaning.

The systems are integrated: automatic opening doors and asepsis of the accesses.

The open spaces are organised by functional elements located in the central part.

The structure, as is often the case



↑ Plan et coupe.

Au 2^{ème} étage, le logement est structuré par les éléments fonctionnels (ligne de cuisine, table, salle de bains). Des espaces ouverts ou de plein air composent la dialectique du caché/dévoilé.

Plan and section.

On the 2nd floor, the lodging is structured by functional elements (kitchen line, table and bathroom). Open air or natural areas comprise the hidden/revealed dialectic.



↑ La salle de bains ouverte par des cloisons coulissantes donne sur un patio à ciel ouvert.
The bathroom opens onto an open-air patio through sliding partitions.

↑ Ci-contre et ci dessus : la pièce traditionnelle à tatamis ouvre sur un patio. Une épaisseur minérale isole les tatamis. Avec ses parois de verre, cet espace, à la fois salon et chambre d'amis, est aussi un lieu de méditation.

Opposite and above: the traditional mat room opens onto a patio. A mineral layer insulates the mats. With its glass walls, this area is both the living room, guest room and a place for meditation.



Le logement situé au dernier niveau est traité comme une maison suspendue. Il est composé d'un séjour en longueur structuré par un meuble haut intégrant les éléments de cuisine et les rangements. Parallèlement le plan de travail de la cuisine se transforme en table de salle à manger. 75 cm de haut dans la partie repas et 90 cm dans la partie cuisine grâce à un sol décaissé de 15 cm. **Dans la continuité, un patio isole une pièce traditionnelle à tatamis**, d'usage fréquent dans l'espace domestique japonais. Les tatamis sont isolés des parois latérales par une épaisseur de graviers conférant une valeur méditative à cet espace. Dans la partie privative se glisse un espace extérieur, en extension de la salle de bains, grâce à une paroi coulissante. Katsufumi Kubota, architecte japonais né à Iwakuni en 1957, près d'Hiroshima, a réalisé un grand nombre de maisons primées et publiées. Son idée ici a été de créer des espaces apaisants et revitalisants dans un milieu urbain confus. Un univers de précision, de finesse, de calme et de légèreté, dont la transparence variable laisse deviner l'organisation condensée. ◀ Frank Salama

in Japan, is comprised of a concrete foundation and a metal frame superstructure.

The glazed parts are fixed and inclined glass slats on the façade provide ventilation.

Metal consoles serve as sunshades. Their expressiveness shows the building's vital energy. They evoke the engawa that surrounds the traditional home, the transition between interior and exterior.

The lodging located on the top floor is treated like a suspended house.

It is comprised of a living room along the length structured by a tall piece of furniture that incorporates the kitchen and cupboards.

Alongside, the kitchen countertop transforms into a dining room table. It is 75 cm high in the dining part and 90 cm high in the kitchen part thanks to a 15 cm step-down in the floor.

In the continuity, a patio isolates a traditional room with mats, the usual element in the domestic Japanese area. Mats are isolated from the lateral partitions by a layer of gravel that gives this area a meditative quality. An outdoors area slips into the private part as an extension of the bathroom, thanks to a sliding partition. Katsufumi Kubota is a Japanese architect born in 1957 in Iwakuni, near Hiroshima. He has several houses to his credit, often award winners and published. His idea here was to create soothing and revitalising areas in a hotchpotch urban setting. The building is a universe of precision, subtlety, calm and softness, whose variable transparency lets one imagine its condensed organisation. ◀

↑ Le séjour en longueur est structuré par un meuble haut intégrant éléments de cuisine et rangements et une longue table multifonctions. Il est prolongé, d'un côté, par le patio sur lequel donne la pièce à tatamis, de l'autre, il ouvre sur le paysage urbain et portuaire.

The lengthwise living room is structured by a tall piece of furniture that incorporates the kitchen, cupboards and a long multifunction table. Extended on one side by the patio that the mat room opens onto, it opens onto the urban and port landscape on the other side.

